

N.º 117471

RESERVA



SEE

**UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN EN EL ESTADO DE MICHOACÁN
UNIDAD UPN 16B**

✓
"El rescate de la lengua nua con alumnos de segundo grado de primaria"



RAY CALVILLO MONTES

ZAMORA, MICH. 2000



SEE

**UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN EN EL ESTADO DE MICHOACÁN
UNIDAD UPN 16B**

**“El rescate de la lengua nawa con alumnos de segundo
grado de primaria”**

PROPUESTA PEDAGÓGICA

QUE PRESENTA

RAY CALVILLO MONTES

**PARA OBTENER EL TÍTULO DE LICENCIADO
EN EDUCACIÓN PRIMARIA PARA EL MEDIO INDÍGENA**

ZAMORA, MICH. 2000

ASUNTO: Dictamen de trabajo de titulación.

Zamora, Mich., 26 de abril de 2000.

PROFR. RAY CALVILLO MONTES
P R E S E N T E.

En mi calidad de Presidente de la Comisión de Exámenes Profesionales, y después de haber analizado el trabajo de titulación opción Propuesta Pedagógica, titulado **“EL RESCATE DE LA LENGUA NAUA CON ALUMNOS DE SEGUNDO GRADO DE PRIMARIA”**, a propuesta del asesor del trabajo de titulación, Profr. Rubén Darío Núñez Solano, le manifiesto que reúne los requisitos a que obligan los reglamentos en vigor para ser presentado ante el H. Jurado del Examen Profesional, por lo que deberá entregar diez ejemplares como parte de su expediente al solicitar el examen.

A T E N T A M E N T E
EL PRESIDENTE DE LA COMISIÓN



PROFR. CARLOS CEJA SILVA

ÍNDICE

	Página
Introducción.....	1
Capítulo I. El rescate de la lengua náhua con alumnos de segundo grado de primaria.....	6
A. Bilingüe mediante campos semánticos	6
B. Objetivos.....	20
Capítulo II. Conductas características	26
A. El estadio de las operaciones concretas	30
B. El estadio de las operaciones formales.....	31
Capítulo III. El proceso enseñanza-aprendizaje según Vygotsky y el rescate de la lengua náhua	32
Conclusiones.....	61
Bibliografía	63

INTRODUCCIÓN

Es indispensable que la educación básica indígena, se nutra de docentes cada vez más preparados y actualizados, debido a que los retos de los avances tecnológicos van a pasos gigantes, tenemos el compromiso de formar niños más competentes, que estén acordes al tiempo que vivimos.

Es necesario nos apoyemos en los nuevos recursos teóricos conceptuales que se descubren día con día en las nuevas prácticas educativas en el aula; si partimos de los procesos formativos de los docentes, se constituye en una posibilidad clara de elevar la calidad de la educación. Esta propuesta lleva implícita esa posibilidad, la preparación constante del maestro y de integración a la comunidad, por ello, este documento da a conocer el contexto de una población indígena en donde está ubicada la escuela primaria, lugar donde se realizó el proyecto de la propuesta pedagógica, surgida de un problema detectado en la práctica docente, en el segundo grado de una escuela primaria.

A través de los años de experiencia que he venido conformando y de los elementos teóricos que la Licenciatura en Educación Preescolar y Primaria para Docentes del Medio Indígena, el plan LEPEPMI 90 nos ha brindado, hemos vislumbrado la necesidad de corregir nuestra práctica docente en beneficio de los niños, a la vez de aprovechar la oportunidad de terminar una licenciatura y obtener la titulación, en razón de una actitud reflexiva que nos permita establecer una postura pedagógica y de rescatar los valores culturales étnicos; en este caso específico, mediante el rescate de la lengua naua en el grupo de segundo grado.

La presente Propuesta Pedagógica considero, de acuerdo con lo planteado, es la integración de la experiencia, la teoría, la autocrítica y la reflexión. Consta de 3 grandes apartados; en el primero no hacemos más que la presentación, un apretado resumen de la propuesta y explicación somera del enfoque que le dimos.

La segunda parte pretende ubicar en su contexto la problemática tratada, por ello hacemos un recorrido descriptivo de la comunidad y de las conductas características del grupo del segundo grado y la influencia que reciben de la comunidad y de su entorno.

En el tercer apartado, fue preciso consultar las antologías y seleccionar algunos temas, con el propósito de tener referencias teóricas de autores que dieran dirección a mi práctica docente, con la finalidad de contrastar los conocimientos teóricos metodológicos con las ideas de trabajo que la experiencia me ha brindado, siendo así que recurrí a la teoría proporcionada por Vigotsky, de quien obtuve referencias significativas para cumplir con el propósito de lograr en el nivel de primaria y en el segundo grado, el rescate de la lengua naua.

El mismo apartado, donde mis alumnos y padres de familia fueron los protagonistas de esta tarea o estrategia, damos razón de la estrategia y del apoyo del material didáctico, aprovechando en todo lo posible, el rincón de lectura y los libros de texto existentes en la

escuela, retomando las convivencias de los niños y de su comunidad las costumbres que aún perduran de su medio.

Este mismo apartado, fue producto de una revisión reflexiva de todo el trabajo realizado, en donde se analizó el éxito, alcances y fracasos que las vivencias de la estrategia didáctica nos brindó.

Es notorio y preocupante que el alumno, durante el proceso de enseñanza aprendizaje percatarse que a los niños se les dificulta utilizar su lengua para realizar las tareas más sencillas, que implique redacción e inventiva, manifiestan limitaciones en sus conocimientos, solamente les gusta realizar trabajos en la lengua castellana, pero en su comunidad hablan la lengua naua, siendo esta la razón por la que en algunos casos se niegan a continuar su trabajo, es por esa razón me di la tarea de investigar la o las razones que asisten al niño para negarse a utilizar las dos lenguas, rescatando la esencia de la naua.

Los niños aprenden a hablar en la familia, retomando las estructuras de interacción con que actúan los adultos en la de la casa, cuando entran a la escuela constituye la base de conocimiento previo pero que está en todo momento; lamentablemente la comunicación que está presente en los hogares de estos niños carece de una cultura en donde esté incluido a la vez, el uso de las dos lenguas, por lo tanto a la escuela le compete, el tratar de impulsar forma de comunicación sin dejar de retomar las formas culturales, hábitos y costumbres que subsisten en el hogar y en la comunidad.

Al retomar estos saberes lograremos enfocar bien los propósitos de la asignatura de español, es indispensable saber que el uso de las dos lenguas permitirá adaptarse a la ciencia moderna, y que debemos de impulsar al niño indígena para que vaya en un proceso que recorra desde lo más sencillo hasta lo más complicado, las descripciones de las plantas y animales de su entorno donde él interactúa, hasta la creación de historietas o cuentos.

CAPÍTULO I

EL RESCATE DE LA LENGUA NAUA CON ALUMNOS DE SEGUNDO GRADO DE PRIMARIA

A. Bilingüe mediante campos semánticos

Desde la aparición del ser humano sobre la faz de la tierra, tuvo la necesidad de comunicarse con sus demás compañeros de grupo, posteriormente con otros grupos.

La comunicación como principal fuente de información e incorporadora de los conocimientos para el desarrollo de su cultura tuvo que emplear un lenguaje e ir ampliándolo cada vez más y perfeccionándolo de acuerdo al avance del desarrollo de su grupo.

En todas las civilizaciones se han tenido avances tecnológicos, científicos y culturales: en éste caso específico, nos interesamos por las expresiones del lenguaje.

También han existido grupos de conquistadores que al imponer su cultura, imponían también por la fuerza o por el control que permite el tener el poder, su lenguaje, quedando el grupo dominado en una categoría de segunda lengua.

El sistema de gobierno de México, en aras de establecer una cultura y lengua nacionales que nos unifique, como mexicanos, ha provocado con ello, la desaparición las diversas culturas y lenguas que han existido de nuestro país, las que continúan aún vigentes ha sido por la resistencia de sus hombres ante este etnocidio.

Nuestra lengua indígena naua es un caso que ejemplifica lo antes dicho, nuestra cultura que aún conservamos, conforman uno de los valores culturales más importantes, por que nos hace diferentes a los demás étnias con características específicas, lamentablemente nuestra lengua no ha podido resistir el embate que por años hemos recibido para dejarla de usar y hoy está prácticamente en desuso y con peligro de desaparecer para siempre.

La pérdida de nuestra lengua indígena es una pérdida de identidad, una vez desaparecida nuestra lengua, procedemos a olvidar nuestras costumbres y tradiciones, contribuyendo así a la pérdida total de nuestra cultura étnica; quedando totalmente indefensos porque nos someten a costumbres totalmente ajenas.

En la actualidad la educación que recibe el niño en nuestra etnia naua, no difiere en esencia a la que se le brinda al niño mestizo, salvo en las circunstancias de extrema pobreza en que se brinda la educación informal y formal en estos lugares rurales, apartados de los centros de civilización. Desde que nace, escucha y aprende a utilizar la lengua castellana, en la escuela, complementa este proceso, afinando más su buen uso y escribiéndola; sin embargo existe en su ambiente gentes adultas que siguen utilizando su lengua autóctona y que se niegan a cambiar sus costumbres; hasta entonces el niño empieza a tomar conciencia de que no es igual a otros niños del

mundo, que él pertenece a una etnia que lo hace diferente y que muchas veces lo hace también inaceptado en otras sociedades.

Realmente la escuela ha hecho poco o nada para hacer más digna esta pertenencia étnica que el niño tarde o temprano habrá de descubrir, aún en la misma educación indígena que oficialmente en la actualidad ha sido aceptada a través de diferentes programas. *"La naturaleza del trabajo escolar hace necesario que los maestros de primaria desarrollen otras formas de lengua hablada que difieran de las prácticas comunicativas de la familia y las comunidades"*¹.

Por lo regular estas formas de la lengua hablada se realizan en español y casi nunca se recuperan las prácticas lingüísticas de las comunidades, esto contribuye a pensar que las habilidades orales que adquieren los niños en su lengua autóctona sean menos importantes que las que se utilizan en la institución escolar, de ahí la importancia de rescatar las expresiones lingüísticas comunitarias para que el niño

¹ SEP, CONAFE, DGEI DIDACTICA BILINGÜE. **Oralidad en la Lengua Materna**. Evaluación de la lengua. México 1999, Pág. 9.

pueda constatar que su cultura es de suma importancia y trate de conservarlas como un valor cultural.

Uno de los principales factores que contribuyó a la pérdida del idioma naua fue la castellanización realizada en décadas pasadas, donde se les prohibió definitivamente el habla del naua, jugando un papel principal la escuela, incluso el niño que se expresará en naua, era castigado severamente por el maestro rural, ya que en ese entonces, uno de los propósitos de la educación era el de "civilizar" a las comunidades indígenas, las cuales se les veía como retrasadas culturalmente. Esta fue una de las principales causas sin duda, que contribuyó de manera directa a la pérdida de la lengua naua.

Actualmente la escuela aunque tiene el adjetivo de bilingüe-bicultural, sigue trabajando como si no lo fuera; en primer lugar los maestros no dominan el idioma naua, algunos ni siquiera la entienden, otros por que son de otras étnias y algunos que si la conocemos, no hacemos nada por rescatarla y dignificarla.

La interacción que tiene el niño en su aula, con sus compañeros de grupo, maestros, y en sí con la escuela en general, principalmente la comunicación es en español; con esta el maestro inicia y termina con su clase, la vida escolar del alumno es en un cien por ciento en este lenguaje.

Sabemos que la pérdida de los valores culturales principalmente como la lengua se da regularmente en la familia, por ser la cuna de los primeros conocimientos previos del niño, es donde aprende los primeros signos del lenguaje y solamente en la escuela, desde la cuna entonces debe partir la importancia y la preocupación del lenguaje por parte de los padres de familia, donde se debe de hacer conciencia por parte de los maestros, para buscar el rescate de la lengua naua con los niños de la comunidad; por que se dan muchos casos donde los padres de familia saben hablar la lengua naua y no se preocupan por hablarles a sus hijos con ella, incluso entre los alumnos no se da esa comunicación para que el niño la escuche y se vaya familiarizando con

forma de comunicación que por siglos ha sido la nuestra. Lo anterior es por que *"En la familia el uso del lenguaje es espontáneo y es parte de la práctica social cotidiana, mientras que en la escuela algunas de estas experiencias no son únicamente nuevas sino que están desligadas de su práctica cotidiana"*². Es decir lo espontáneo se debe de combinar con lo formal ya que la práctica social cotidiana de la escuela es diferente a la de la familia, debido a que las formas de expresión lingüística en la escuela toman valor en sí mismas.

Si el niño en su casa aprende a comunicarse siempre en una solo lengua, las cosas que a él lo rodean las conoce y las describe siempre en razón de la lengua aprendida, todo su contexto lo conoce a través de ella. De ahí la importancia de enseñar a los niños el idioma naua, partiendo de objetos familiares para el niño con los cuales tiene un contacto directo y se reafirme el aprendizaje con el uso cotidiano de los dos ambientes en donde el niño se desenvuelve normalmente.

². LOPEZ, Luis E et. al. Adquisición, aprendizaje y enseñanza de lenguas, en Antología, **Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita**. UPN & SEP México, 1993 Pág. 49.

Si no recobramos el uso familiar de la lengua, y lo hacemos solamente en la escuela, el aprendizaje será ficticio, no sustancial, no duradero y no útil, se podría realizar únicamente para cumplir con lo oficialmente establecido, pero no sería nunca un aprendizaje significativo.

Si este problema no se ataca, tendrá grandes consecuencias a futuro y una de ellas será la pérdida total de esta lengua, así como su importancia y su desinterés en las futuras generaciones. Es por ello que el presente trabajo tiene como meta fundamental conocer las causas que han estado contribuyendo a dicho fenómeno, así como proponer posibles soluciones y mejorar las actividades que se han estado realizando con los mismos propósitos.

Inculcarles el interés y concientizar a los padres de familia de la importancia del dominio de esta lengua y tratar que ellos colaboren de una forma y romper con esa arbitrariedad (entendible) de negarse al

uso común de comunicarnos en nuestro propio idioma, será nuestra primer tarea.

Otra de las principales causas, es la falta de identidad étnica, tanto en los adultos como en los niños, por que les causa vergüenza al momento de hablar el idioma naua, al relacionarse con otras culturas.

Salen de su contexto indígena y al tener contacto con otros grupos mestizos crece el temor porque sean criticados como indios, porque a la vez lo toman como concepto de burla, de lo más bajo, como lo que no sirve, etc. *"Las lenguas indígenas, en muchas regiones de México, tienen desafortunadamente, un valor social negativo por razones tanto sociales como económicas, por el hecho de que los hablantes de estos idiomas no participan en la vida nacional del país. La sola existencia de hablantes de lenguas indígenas lleva consigo la marginación de una región"*³. Debido a que la mayoría de los grupos indígenas se encuentran asentados en lugares

³ TIM, Knab. Funciones y usos del Lenguaje, en Antología, **Lenguas, grupos étnicos y Sociedad Nacional**, UPN & SEP, México, 1993, Pág. 37

extremadamente marginados, donde es difícil de obtener los servicios básicos, retrasando con esto su desarrollo económico, esto trae consigo la marginación de su lengua haciendo que sea tomada como algo insignificante comparado con el español y desafortunadamente el indígena tiene esta mentalidad frente al mestizo, le da vergüenza hablar de su lengua y de su cultura. Por otro lado las lenguas indígenas no tienen ninguna ingerencia en la vida nacional, no se tiene la participación en los programas educativos; pero sí se valen de éstos para decir que México es culturalmente Pluriétnico.

Donde se realizó el presente trabajo lleva por nombre Coíre, pertenece al Municipio de Aquila del Estado de Michoacán. Se encuentra ubicada en una de las cinco comunidades indígenas que forman a nuestro municipio Aquilense. Pertenece a la comunidad indígena de Coíre, siendo sede y cabecera comunal. La población de Coíre está situada al sureste de la cabecera municipal, al sur colinda con el Océano Pacífico y con la comunidad indígena de Pómaro, al

oeste con la comunidad indígena de Sta. María de Ostula y al este con pequeños propietarios.

Tiene un clima sumamente agradable por lo general el clima es templado en casi todas las estaciones del año, en periodos de lluvias llueve mucho desarrollándose al mismo tiempo un cálido calorcillo. En el periodo de invierno las personas se preparan para recibir las frescas mañanas acompañadas con fuertes oleadas de frío, respaldándose con frágiles abrigos para evitar ciertas enfermedades crónicas.

La comunidad está situada sobre pequeñas montañas extremadamente inclinadas que pertenecen a la sierra madre occidental, atravesando y cortando sus cerros pequeños arroyos que se encargan de llevar el agua hacia el río y posteriormente al mar.

Existen varios tipos de suelo y subsuelo, predominando más el arcilloso comúnmente llamado "barro", los tipos de suelo varían de

acuerdo al lugar, unos predominan más que otros y son solicitados para los diferentes cultivos que más predominan en esta región.

La fauna y la flora como en toda comunidad existen con la diferencia que unos predominan más que otros. La fauna se divide en silvestre y doméstica en la primera destacan muchos animales que conforman la dieta alimenticia de sus habitantes, entre ellos destacan los siguientes: el venado, el cimarrón, la iguana, el armadillo, etc., otros que son dañinos al hombre como son: las culebras (víboras, ilamacóas, apalcuates, azulcuates, coralilla, etc.), mapaches, tejones, zorrillos, zorras, leones, etc.

La fauna doméstica como todos conocemos está conformada por: chivos, perros, gatos, vacas, cerdos, caballos, burros y aves entre los más comunes.

Una de las riquezas naturales de ésta comunidad es su flora, dominando el pino, como principal valor forestal, el encino roble, el

coral, las parotas, las rosas moradas, los cedros, como los principales árboles madereros. Así como la doméstica que conforma el botiquín de los remedios entre las plantas medicinales destacan la hierbabuena, estafiate, epazote, albaca, hierba de cáncer, árnica, entre otros.

Para acceder a ésta comunidad se puede realizar por diferentes maneras existe una vía que a la vez se convierte en la principal y las más usual; es a través de una carretera de terracería que hay que recorrer 27 kilómetros aproximadamente, tiene su entronque con la comunidad de Maruata con la carretera costera que va a la Cd. de Tecomán, Col. hasta la Cd. de Lázaro Cárdenas, Mich. Otra forma de llegar a esta comunidad es a caballo por caminos de herradura y caminando. En años pasados se podía viajar en avionetas; hasta la fecha se encuentra la pista de aterrizaje sin uso y abandonada.

Los servicios con los que cuentan en la comunidad varían un poco con los años anteriores, uno de ellos es la luz eléctrica

introducida hace dos años pasados, este servicio es de suma importancia en la comunidad por que a través de ella se generaron otros servicios como es el teléfono público tipo celular que está funcionando de ocho de la mañana hasta las siete de la noche y se puede comunicar nacional e internacionalmente.

Los problemas que afectan el desarrollo de la comunidad y los que padece la gente son muchos, uno de ellos y el más prioritario, es la falta de agua potable. Pasan sexenios gobernados y junto con los presidentes municipales y todo queda en promesa, pero sí en las campañas políticas es lo primero que se proponen resolver, al ganar el puesto y al terminar su periodo queda como el principio. El agua potable no se ha podido solventar desde hace mucho tiempo, las personas tienen que llevar el agua como se les facilite mejor.

Problemas en las vías de comunicación y en los servicios de luz, llega el periodo de lluvias y corta la carretera quedando incomunicado hasta por un tiempo prolongado de un mes.

La familia se caracteriza por ser numerosa, en cada casa existe un promedio de cinco a ocho niños. Aunque en la actualidad con las asesorías del doctor de la clínica ha influido para que el nivel de población baje, la planificación familiar ha aumentado empleando los diferentes métodos anticonceptivos para disminuir la población natal.

La lengua que predomina en la comunidad es el español, quedando en segundo término la lengua naua, es uno de los principales problemas a rescatar en la comunidad, la gente sabe hablarla y no le da el valor cultural que debe dársele.

B. Objetivos

- **Objetivo general:**

Desarrollar y diseñar diferentes actividades con los niños concientizarlos para que les nazca interés por adquirir el idioma naua, para que valoren sus costumbres y tradiciones. Donde tendrán la participación los maestros, los niños y la comunidad entera.

- **Objetivos particulares:**

1. Desarrollar materia didáctica propiamente de la región que esté en constante contacto con el niño, para despertar el interés y de esta forma partir de lo conocido a lo desconocido.
2. Aprovechar las fiestas tradicionales comunitarias, para realizar alguna traducción en naua, vivencias, cantos, juegos y cuentos más comunes por los niños.
3. Inculcarle a los niños ciertos hábitos de lectura e investigación en lengua indígena para que conozca su idioma, luche por adquirirlo y conservarlo en su comunidad dentro y fuera de ella.
4. Conocer las causas y factores que influyeron en la pérdida del idioma naua en la comunidad.

El conocimiento de las etapas en desarrollo de los alumnos debe ser un elemento indispensable de conocer para el profesor no solamente en la etapa en que se encuentra sino la anterior y la posterior; para entender cualquier tipo de manifestación de los alumnos. Debido a que *"El desarrollo del pensamiento va paralelo al desarrollo de la lengua. Así no sólo el niño pasa de un pensamiento concreto a uno abstracto, sino que este nuevo tipo de pensamiento se expresa también a través de un tipo de lenguaje diferente que es también abstracto"*⁴. Es importante tomar en cuenta el nivel de desarrollo cognitivo que atraviesa el niño, ver la etapa en la que se encuentra y además tomar en cuenta el dominio del lenguaje para partir de algo conocido a lo desconocido, tomando en cuenta siempre el contexto inmediato del niño, para partir de lo concreto a lo abstracto, de lo particular a lo general, lo cual sin duda alguna nos apoyará bastante, porque se interpretaran todas y cada una de las manifestaciones de los alumnos.

⁴ SEP, UPN López Luis E. et. al **"Adquisición, aprendizaje y enseñanza de lenguas"** estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita. México D.F. 1993 Pág. 50.

Los alumnos con quienes se hace el presente trabajo se encuentran en el estadio preoperatorio. Según Piaget, entre los dos y siete años el niño se guía principalmente por su intuición más que por su lógica. Dado que Piaget empleó el término operación para referirse a términos, a actos o a pensamientos verdaderamente lógicos, denominaremos a este estadio más intuitivo del razonamiento estadio preoperatorio.

Esta nueva forma de pensamiento, llamada pensamiento simbólico conceptual, consta de dos componentes: simbolismo no verbal y simbolismo verbal.

En el primero el niño utiliza los objetos con fines diferentes de aquellos para lo que fueron creados. Así una silla vuelta del revés puede convertirse en una elegante casa, o un palo puede servir de pistola.

Un segundo componente fundamental del pensamiento conceptual simbólico es el simbolismo verbal: la utilización por parte del niño del lenguaje, o de signos verbales que representan objetos, acontecimientos y situaciones.

El lenguaje permite a los niños descubrir cosas acerca de su medio, en parte gracias a las preguntas que formulan y a través de los comentarios que hacen.

La adquisición del lenguaje es uno de los pasos más duros y más importantes que el niño debe dar en el estadio preoperatorio. Piaget (1967) afirmó que el lenguaje es esencial para el desarrollo intelectual en 3 aspectos: El lenguaje nos permite compartir ideas con otros individuos y de este modo, comenzar el proceso de socialización.

Esto a su vez reduce el egocentrismo.

El lenguaje ayuda al pensamiento y a la memoria, pues ambas funciones requieren la interiorización de acontecimientos y objetos.

Quizá lo más importante, el lenguaje permite a la persona utilizar representaciones e imágenes mentales o pensamiento al realizar "experimentos mentales".

CAPÍTULO II

CONDUCTAS CARACTERÍSTICAS

Las conductas más características del desarrollo cognitivo del niño en el estadio preoperatorio se centran fundamentalmente en la adquisición y uso del lenguaje.

El niño se centra en su propio lenguaje y presta menor atención al lenguaje de los demás. El niño desde los dos años disfruta repitiendo palabras, frases y acertijos recientemente adquiridos.

El conocimiento de las limitaciones cognitivas del niño en estadio preoperatorio le permitirá conocer mejor su conducta. En este estadio utilizan el método de ensayo y error para encontrar alguna respuesta.

Los niños efectúan operaciones cognitivas con limitaciones por varias razones:

- Dependen del pensamiento unidimensional.
- Utilizan el razonamiento transductivo.
- No pueden formar categorías conceptuales.
- No pueden seguir las transformaciones.
- Su pensamiento se caracteriza por el centramiento.
- No pueden invertir conceptualmente sus operaciones.
- No pueden conservar.

El pensamiento unidimensional es un pensamiento que sólo atiende a un aspecto de una situación. No toma en cuenta otros aspectos importantes.

El niño ve y entiende el mundo desde un punto de vista muy restringido o unidimensional.

El razonamiento transductivo, proceso de utilización de los detalles de un acontecimiento para juzgar o anticipar un segundo

acontecimiento, el niño razona de lo particular a lo particular o transductivamente.

En este estadio los niños tampoco son capaces de formar categorías conceptuales, aprenden a etiquetar o a nombrar casi todo lo que encuentran, pero no agrupan, asocian o clasifican cosas fácilmente de acuerdo con categorías conceptuales, como alimentos, máquinas o animales.

En el estadio preoperatorio, el niño no puede seguir transformaciones o entender procesos. Si se tiene un palo en dirección perpendicular y se deja caer al suelo y luego se le dice al niño que dibuje lo que ha sucedido, probablemente dibujará una línea vertical y otra horizontal y lo explicara así: primero el palo estaba de pie y luego en el suelo. Sólo considera el estado inicial y final y no el proceso de transformación.

El centramiento, que es el interés por única faceta de un objeto, lleva al niño a hacer juicios rápidos y a menudo imprecisos. Los niños centran su atención selectivamente en una faceta de un acontecimiento u objeto cada vez, ignorando todas las demás. Este acto de centramiento hace que piensen y razonen desde un punto de vista muy restringido y con frecuencia unidimensional.

Una limitación más del niño es la falta de reversibilidad. Los niños no pueden invertir conceptualmente las operaciones, esta consiste en rastrear mentalmente un objeto o acontecimiento hasta su origen. Si colocamos dos lápices en forma paralela de igual longitud, si moviéramos un lápiz unos centímetros hacia delante, seguramente los niños dirían que uno de los lápices es más grande que el otro, el niño es incapaz de moverlo hacia atrás para ver que son iguales.

La conservación es la capacidad para reconocer que un cambio perceptivo en un objeto no implica necesariamente un cambio sustantivo en él.

A. El estadio de las operaciones concretas

De los siete a los once años el niño es cada vez más lógico, a medida que adquiere y perfila la capacidad de efectuar lo que Piaget llamó operaciones: actividades mentales basadas en las reglas de la lógica.

El niño utiliza la lógica y realiza operaciones con ayuda de apoyos concretos. Los problemas abstractos están todavía fuera del alcance de su capacidad.

Los niños pueden aprender la conservación del número, de la sustancia y posiblemente de la longitud hacia el final del estadio preoperatorio. Sin embargo, casi nunca dominan la conservación de la superficie, del peso y del volumen antes de alcanzar el estadio de las operaciones concretas.

Los niños muestran una progresiva capacidad para ordenar y clasificar, pero esta capacidad cambia mucho con la experiencia y la edad.

B. El estadio de las operaciones formales

Entre los once y quince años, el estadio final de desarrollo cognitivo según la teoría de Piaget, este afirmó que el desarrollo cualitativo alcanza su punto más alto en este estadio. En otras palabras, una vez que los niños han aprendido las operaciones precisas para resolver problemas abstractos e hipotéticos, el aprendizaje posterior se refiere únicamente a como aplicar estas operaciones a nuevos problemas.

CAPÍTULO III

EL PROCESO ENSEÑANZA-APRENDIZAJE SEGÚN VIGOTSKY Y EL RESCATE DE LA LENGUA NAUA

Partimos del principio de Vigotsky, quien primero formuló la idea de que para entender al individuo es preciso entender las relaciones sociales en las que se desenvuelve. Por consiguiente, para comprender el aprendizaje de los niños es preciso entender las relaciones sociales y culturales en donde este aprendizaje se realiza. Es a partir de estas relaciones que el niño construye y elabora su lenguaje y los procesos mentales con los cuales adquiere y usa los conocimientos escolares.

La interacción social trata de expresar cómo las acciones de unos individuos afectan las acciones de otros. Por ejemplo cuando hablamos con alguien, la otra persona nos responde; si accidentalmente pisamos a otra persona seguramente éste nos pedirá que retiremos el pie, etc.

La internalización es el proceso mediante el cual lo que ocurre fuera del individuo pasa al plano de su mente desde esta perspectiva, no heredamos los conocimientos ni las actitudes sino que las adquirimos a partir de nuestras interacciones sociales. Digamos que lo que heredamos son las capacidades y mecanismos que nos permiten adquirir y usar los conocimientos. También llamamos a la internalización la reconstrucción interna de una operación externa.

La zona de desarrollo próximo, no es otra cosa que la distancia entre el nivel real de desarrollo, determinado por la capacidad de resolver independientemente un problema y el nivel de desarrollo potencial determinado a través de la resolución de un problema bajo la guía de un adulto o en colaboración de otro compañero más capaz.

Recordemos *"El hombre, como ser eminentemente social, tiene en el lenguaje el instrumento que le permite interactuar y comunicarse con sus semejantes. Es esta necesidad de comunicarse lo que hace*

*que el hombre aprenda a hablar y lo logra por cuanto está construido para hacerlo: el hombre posee la facultad del lenguaje. El lenguaje pues, es una característica propia del ser humano*⁵.

Es decir el hombre como ser social, tiene la necesidad de tener y dominar cierto lenguaje para poder comunicarse y a la vez hacerlo más extensivo entre sus miembros; pero ésta necesidad del lenguaje hace que ser humano haga el esfuerzo por aprenderlo y lo adquiere tal y como es, por más complicado que este sea; de tal manera que el niño con la ayuda de sus semejantes adquiera el lenguaje, al principio por imitación y con forme transcurren los días y el tiempo; va desarrollando su nivel de pensamiento junto con el lenguaje hasta que lo adquiere totalmente. De ahí que con el lenguaje nos vamos a caracterizar de un idioma a otro, de una región a otra, de un pueblo indígena a otro pueblo indígena.

⁵ SEP, UPN, Lopez Luis E. **Lengua e Individuo**. Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita. México, D.F. 1993. pág. 63.

Si se ve el aprendizaje como un fenómeno social, en donde la zona real del individuo debe ser tomada en cuenta, es evidente que las capacidades particulares de cada niño son importantes para dicho aprendizaje. Estas capacidades cognoscitivas, sociales, lingüísticas, etc., son consideradas como parte de la competencia de los niños. Esta zona real no necesariamente requiere de pruebas especiales para determinarla. Puede ser tomada en cuenta sin necesidad de hacer pruebas o exámenes a cada niño. Esto último es sumamente importante sobre todo para el aprendizaje de salones de clases con numerosos alumnos de diferentes edades y diferentes dominios de la lengua con la cual se enseña.

La clave del asunto radica en la noción de aprendizaje como una interacción entre alguien más experto y alguien menos capaz. Esta relación de diferencias de conocimientos puede ser aprovechada con grupos heterogéneos de niños si se favorece la interacción y el apoyo mutuo. Los contenidos que deben ser aprendidos nunca son del todo extraños para todos los alumnos. Lo que se requiere es determinar

una pregunta o situación que active esa zona real o conocimiento previo sobre el asunto.

En el aprendizaje social Vigotsky argumentaba que toda función del desarrollo cultural del niño aparece dos veces: En el nivel social y más tarde en el nivel individual: primero entre personas (interpsicológica) y luego en el interior del niño (intrapsicológica). Lo cual implicara según Vigotsky *"Para entender al individuo es preciso entender las relaciones sociales en las que se desenvuelven. Por consiguiente, para entender el aprendizaje de los niños es preciso entender las relaciones sociales y culturales en donde este aprendizaje se realiza"*⁶.

Para entender al niño es fundamental conocer sus relaciones sociales donde el niño vive; tomando en cuenta sus costumbres, sus fiestas tradicionales, sus actividades tanto en su casa como en su comunidad. Si el niño ha salido fuera de su contexto, si conoce otros

⁶ SEP, UPN Dinora de Lima J. **Nuevas Ideas para Viejas Intenciones.** Criterios para propiciar el aprendizaje significativo en el aula. México D.F. 1992 Pág. 26.

grupos sociales y a la vez ha tenido relaciones con ello, etc. Esto es propósito de que el aprendizaje y enseñanza partan de estas relaciones y no enseñar algo que para el niño es desconocido. De tal manera que se lleve cierta relación entre aprendizaje -relaciones sociales-enseñanza.

VIGOTSKY: APRENDIZAJE INDIVIDUAL Y COLECTIVO, CONTEXTO RELACIONES SOCIALES-CULTURALES

Esto significa que los individuos contribuyen unos con otros a construir el sentido de las cosas que lo rodean, y que pasa después al interior del niño, esto se da por medio del diálogo.

En el conocimiento reconstruido Vigotsky postuló que un experto inicialmente guía la actividad de un novato que aprende; gradualmente los dos empiezan a conformar una situación de solución de problemas, donde el novato empieza a tomar la iniciativa mientras el experto

corrige y guía cuando el novato falla. Finalmente el experto cede el control y actúa como un espectador que apoya la acción.

Pero también es importante que los límites del novato descansan entre:

- a) Su desarrollo actual o qué puede él o ella hacer de manera independiente;
- b) Su desarrollo potencial o qué puede él o ella hacer mientras participa con otros más capaces. Vigotsky llamó a esto Zona de Desarrollo Próximo (ZDP).

Regularmente esto sucede entre la relación padre e hijo, cuando un niño empieza a caminar lo ayudan hasta que en un momento dado lo hace solo.

La estructura del andamiaje o dar apoyo para definir la participación guiada en actividades conjuntas que ayudan al estudiante a asimilar nuevas ideas. Un ejemplo de andamiaje, es

cuando un niño practica andar en bicicleta con el auxilio del padre para sostenerlo, el padre deja poco a poco de estar junto al niño hasta que lo hace solo. Por lo que *"El desarrollo del lenguaje va de la mano con el proceso de socialización del niño. Una muestra de ello es como el niño va adquiriendo conocimiento del funcionamiento de la sociedad y del manejo lingüístico, está dado por algunos juegos que realizan desde pequeños y en los cuales personifican a algunos adultos que los rodean"*⁷. El lenguaje es fundamental en el desarrollo del niño, mientras más participa, más actúa, y mayor será su proceso de socialización, para tal efecto se recomienda que el niño realice ciertos juegos y también participe en pequeñas obras de teatro, en actos cívicos, etc.

En donde sea actor e imitador de algún personaje; porque el niño comúnmente imita las acciones de los adultos: en su modo de hablar, actuar, caminar, etc. Por ejemplo, el niño trata de comportarse como

⁷ SEP, UPN, LOPEZ, Luis E. **Lengua e Individuo**. Estrat. P/desarrollo Pluric. Oral y Escrita. México, D.F. 1993. Pág. 63.

su papá y también imita en gran parte a sus maestros, por ser las personas con las que tiene mayor contacto social.

Mucho del lenguaje usado es expresivo, tanto en el habla como en la escritura, permite al novato expresar libremente el pensamiento, sentimientos y opiniones acerca del tema. El lenguaje expresivo es usado inicialmente para expresar nuevas ideas. Por ejemplo, es probable que los alumnos, quienes colaboran unos con otros en pequeños grupos, usen el habla expresiva, por medio de ésta el novato puede formar sus ideas, modificarlas después de escuchar a otros, preguntar, planear, expresar dudas, dificultad y confusión.

Escritura expresiva.- No es únicamente por medio del habla expresiva que el novato pueda negociar el significado. La escritura expresiva es también una herramienta para el aprendizaje. La función principal de esta escritura, es clarificar nuestro pensamiento.

El maestro como entrenador y el maestro como facilitador, expresan la idea de que el alumno tiene que estar activo y no ser un recipiente pasivo de las ideas de otros. Tomando en cuenta que *"El paso del lenguaje infantil al lenguaje adulto no es brusco sino más bien gradual. Entre uno y otro se dan diversas fases en las que el niño va utilizando formas y recurriendo a vocablos determinados"*⁸. Es decir, el niño empieza a utilizar el lenguaje poco a poco, se da de manera lenta y siempre va a ir de menor a mayor, el lenguaje se va adquiriendo primeramente por ademanes, señas del niño, después empieza a utilizar pequeñas palabras, pequeños enunciados, hasta hacer conciencia de la expresión hablada y escrita; al mismo tiempo reflexiona sobre su lengua.

El niño no nace sabiendo y dominando el idioma, su adquisición y dominio dependen de un largo y permanente aprendizaje que el hombre inicia desde que es pequeño, va haciendo propio el lenguaje, primero mediante un proceso de imitación inconsciente, y luego lo va

⁸ SEP. UPN. LOPEZ, Luis E. "Lengua e individuo". Estrategias para el desarrollo pluricultural lengua oral y escrita. México, D:F: 1993. Pág. 64.

ampliando en la medida en que se extiende el campo de sus contactos sociales.

Para hacer conexiones entre la lectura y la escritura, hablar y escuchar; para examinar como estos procesos de lenguaje pueden ser usados como herramienta para el aprendizaje en nuestros salones de clase y finalmente investigar el contexto social en el cual toman lugar el lenguaje y el aprendizaje, y revelar la poderosa herramienta de la colaboración.

En cumplimiento con las bases jurídicas mencionadas y en el marco de la política educativa trazada por la Secretaría de Educación Pública, la educación indígena busca, al igual que otras modalidades, desarrollar armónicamente todas las facultades del ser humano, en absoluto respeto a los valores que posee.

En este proceso se reconoce que los pueblos indígenas han creado formas específicas de educar y favorecer el desarrollo de sus

lenguas y culturas: al transmitir de generación en generación, valores, tradiciones, conocimientos, usos y costumbres.

Considerar el contexto lingüístico del niño es uno de los aspectos que el maestro debe tomar en cuenta. Es importante que la escuela considere las formas de vida y tradiciones culturales que existen en el entorno del niño, además de las formas como se transmiten los conocimientos. En la medida que los contenidos de aprendizaje sean significativos para los alumnos, se podrán crear situaciones de aprendizaje que fortalezcan la identidad del niño como parte de un grupo social, así como valorar su experiencia y enriquecerla.

Recordemos que cuando el niño llega a la escuela, lleva consigo un cúmulo de experiencias, cuyo reconocimiento es punto de partida para cualquier aprendizaje posterior.

Por lo que *"La escuela debe tomar como objetivo ayudar a los niños a desarrollar esta lengua para aprender. En el caso de que la*

lengua materna sea una lengua indígena, este objetivo cobra mayor importancia, por ser una función no considerada tradicionalmente en la educación formal"⁹. La lengua materna no es considerada en los planes y programas; mucho menos están adaptados los contenidos tomando en cuenta el contexto concreto del niño indígena para que exista un mejor aprendizaje; por lo que el maestro debe de adaptar y concretizar los contenidos escolares, tomando en cuenta su contexto social y cultural.

Tradicionalmente se ha dedicado una atención insuficiente al desarrollo de las capacidades de expresión oral, en la escuela primaria.

En los primeros grados las actividades de enseñanza deben apoyarse en el lenguaje espontáneo y en los intereses y vivencias de los niños. Mediante prácticas sencillas de diálogo, narración y

⁹ SEP. UPN. ZUÑIGA, Castillo Madeleine. "El uso de la lengua materna en la educación bilingüe". Estrategias para el desarrollo pluricultural en la lengua oral y escrita. México, D:F: 1993 Pág. 73.

descripción, se trata de reforzar su seguridad y fluidez, así como mejorar su dicción.

Con la educación en la lengua materna de los educandos, no solo se posibilita el aprovechamiento escolar, sino que se refuerza y se consolida la lealtad lingüística y la identidad cultural de los alumnos, derecho al que aspiran todos los grupos sociales.

Como se trata de rescatar parte de la lengua naua, se tiene que utilizar como instrumentos de apoyo, ese conjuntos de saberes, dichos, cuentos, leyendas, cantos, etc., que se han venido transmitiendo de generación en generación de manera oral.

En la expresión escrita se debe hacer lo propio; hacer que el alumno escriba todo lo más próximo, con lo cual está en contacto directo y de manera permanente, ir de lo fácil a lo difícil, de lo general a lo particular tal como lo sugiere el método global de análisis estructural. Escribir enunciados completos.

No deberá ser un trabajo para adulto, sino una actividad significativa, aprovechar los momentos en que el alumno está dispuesto a hacerlo, porque esa predisposición le facilitará por mucho el proceso de apropiación de la escritura; utilizándola como un instrumento de apoyo; hacer de la escritura una actividad creativa y no mecánica como suele suceder en algunas escuelas donde el profesor se preocupa porque el niño transcriba planas y planas, sin importar disfrute o aborrezca tal actividad.

Los docentes en la escuela durante la enseñanza de la escritura han de poner todo su empeño en que este proceso deje de ser una actividad compleja para los alumnos.

La recreación literaria ha de permitir al alumno recuperar muchas de las habilidades que se ponen en práctica en las muchas actividades que de manera cotidiana realizan los alumnos, tales como refranes, versos, cantos, etc., de igual forma debe de inculcarse la creatividad

del alumno, no tanto solo reproducir, sino construir que es una de las situaciones que más le dificultan al alumno.

Estos cuatro ejes deben de abordarse de la mejor manera para que funcionen como tales y hagan de la lectura y escritura todo un arte mediante el cual el alumno sepa expresarse de manera adecuada, facilitando con ello el rescate de la lengua naua.

Aunque la lengua naua es utilizada como segunda lengua hay la necesidad de que no se pierda de vista el enfoque comunicativo funcional que se maneja en planes y programas, libros de texto, libros para el profesor, avances programáticos, ficheros, entre otros, porque es mediante la actividad como el alumno debe aprender utilizando en todo momento el lenguaje como instrumento que permita solucionar algunas necesidades. En todo ese proceso.

La motivación es un factor muy importante para que exista el aprendizaje, motivándolos mediante el juego, dinámicas, cantos, obras

de teatro, etc. El aprendizaje se va a dar en un contexto llamado aula, en la familia, en la comunidad, en la calle, en los juegos y fiestas tradicionales, en la interacción que tiene el niño con su entorno inmediato.

El aprendizaje es un proceso complejo y fundamental para que exista un conocimiento se tiene que tomar en cuenta muchos aspectos importantes para lo cual el maestro tiene una metodología de acuerdo a los temas que va a desarrollar al niño y al medio. Tomemos en cuenta que el niño indígena se ha creado y desarrollado en medios de interacción muy particulares, así como en contextos muy diferentes uno del otro, por eso el aprendizaje es muy diferente a los niños no indígenas, estos tienen más interacción en su medio de desarrollo en condiciones que el medio mismo le ha brindado.

Por tal motivo el maestro debe de conocer su contexto real y tomar en cuenta su desarrollo intelectual que tiene el niño indígena como base fundamental para que exista el aprendizaje.

La escuela tradicional es comprendida como aquella que desde tiempos atrás ha practicado las mismas técnicas de enseñanza, donde los procedimientos del aprendizaje son los mismos de siempre, volviéndose esto en algo rutinario que de manera implícita el alumno ya sabe lo que tiene que hacer donde el aprendizaje se da de manera doctrinario; el maestro es quién ordena, da tiempos, participaciones, forma los equipos de trabajo, guarda el orden, es quién manda en el salón de clases; dice como se deben sentar, etc. El maestro es el transmisor y principal responsable de la educación y el alumno es el receptor que debe asimilar ese conocimiento tal y como lo dice el maestro, el alumno es el objeto de estudio y el maestro el sujeto que trae los conocimientos a enseñar.

Por el contrario, el maestro debe de valorar la cultura del niño, atento para captar sus manifestaciones, valora su lenguaje, hace conciencia de su clase, revisa los contenidos ideológicos de los libros, se preocupa por la funcionalidad de los libros, busca en ellos lo útil

para la vida y desecha lo inútil. Por lo que *"El aprendizaje de una lengua puede darse dentro de un proceso formal escolarizado o simplemente por contacto con esa lengua en ambientes cotidianos. En este último caso, el aprendiz de una nueva lengua se basará en sus propios recursos e intuiciones sin orientación de un maestro para saber cuales son las reglas y normas que rigen la expresión verbal en el nuevo código a su disposición"*¹⁰. Es decir, el niño no solamente en la escuela aprende formalmente la lengua, sino de manera informal también la adquiere, ya sea en su casa, en la calle, en su comunidad, etc. En este caso el niño aprende hablar la lengua de tal manera que la habla sin tantos errores, se puede decir que bien y sin ocupar el sistema convencional, en este caso la escuela. Esto se debe a que el niño o el ser humano tiene ciertas habilidades y destrezas para poder asimilar el lenguaje, por que así se requiere socialmente y lleva un determinado proceso gradual; desde que empieza a pronunciar sus primeras palabras hasta que llega a la pronunciación formal.

¹⁰ UPN SEP, ZUÑIGA Castillo, Madeleine; **la adquisición de primera y segunda lengua en : Educación bilingüe.** Materiales de apoyo a la formación docente en educación Bilingüe intercultural.

El proceso educativo formal es la base del rescate de los valores culturales que hacen posible la sobrevivencia de los grupos indígenas, tomando muy en cuenta las características individuales y sociales del alumno, lo anterior implica una toma de conciencia por parte de los profesores para que comprometidos por la causa implementen actividades de rescate.

En nuestra región indígena nawa es común entrar a un salón de clases y ver una total contradicción de lo que verdaderamente debería ser nuestra práctica docente. Es evidente el desprecio por el rescate de la lengua.

Recordemos que "A través de la lengua el alumno no solo se apropia de las ideas y los conocimientos acumulados por el hombre, sino también, según Piaget, correlativamente se forma el pensamiento en cuanto representación conceptual, aun que ambos procesos, el de el lenguaje y el de la formación del pensamiento, correspondan a un

*proceso más general aun*¹¹. Por consiguiente, lo que la institución escolar deberá enseñarle al niño, entre otras cosas es a leer y a escribir para poder comprender e interpretar a los demás y también para que el niño se sepa expresar y darse a comprender con sus compañeros, para que pueda existir el conocimiento social a través de la interacción social en particular colectiva, grupal y cooperativa.

La función del profesor bilingüe intercultural para nada funciona; los factores son muchos, entre los que podemos mencionar, es la falta de una verdadera vocación profesional, el tedio a la investigación, el conformismo profesional, la continua desvalorización de la lengua por nosotros mismos como profesores, la improvisación, etc.

Muchas de las lenguas indígenas han desaparecido porque los mismos grupos indígenas han provocado tal extinción. El docente lejos de apoyar tal actividad, debe ser cuidadoso en cada una de sus

¹¹ SEP UPN, GONZALEZ Urrieta, Alicia C. ; **El lenguaje verbal como factor determinante del desarrollo integral del individuo.** Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita. México D.F. 1993 Pág. 59.

planeaciones buscando apoyarse siempre de esa disposición en la que siempre se encuentran los alumnos.

Para alcanzar tal propósito no se necesita más que apoyarse en los cuatro ejes temáticos que marca el área de español como son: expresión oral, expresión escrita, recreación literaria y reflexión sobre la lengua.

En la expresión oral, buscar fomentar la conversación de temas cotidianos, para que el niño sienta confianza a la hora de participar, lo haga con naturalidad, evitando todo tipo de coacción porque esto resultaría contraproducente y lejos de animar al alumno terminaría por desanimarle.

Todos los buenos hablantes se hacen hablando, porque desarrollan algunas habilidades básicas de expresión; con esto queda claro que la labor del docente será determinante porque buscará los

momentos y espacios adecuados para poner en práctica la expresión oral.

En la enseñanza y la educación solo puede tener éxito si se garantiza el entendimiento entre alumnos y maestros. Debido a que este entendimiento se realiza esencialmente a través de la lengua como medio, no hay ninguna duda de que la mejor garantía para el éxito de la enseñanza es el emplear como medio de comprensión la lengua que el niño domina mejor al entrar a la escuela. En la mayoría de los casos se trata de la lengua materna / primera lengua, la cual el niño aprende y emplea con la familia. Recordemos que *"Una de las funciones más importantes de la escuela básica es enseñar a los niños a usar la lengua materna con alguna perfección y con cierta aceptable destreza, la necesaria para la eficaz comunicación social, ya sea hablando o escribiendo"*¹². Por consiguiente le toca a la escuela citar en sus contenidos las reglas gramaticales y lingüísticas para darle a conocer al niño un lenguaje con buena presentación ortográfica tanto

¹² SEP, UPN, *El Maestro y las Situaciones de Aprendizaje de la Lengua*. México 1988 pág. 107.

en lectura como escritura, representando su reflexión sobre su mismo lenguaje, ya que el lenguaje debe ser correcto, sencillo, claro y preciso.

La lengua materna tiene una serie de funciones irrenunciables como son: La lengua, como lengua materna, desempeña un papel importante para formar y estabilizar la identidad individual del niño; condiciona el desarrollo de la personalidad básica de cada niño.

Las palabras para el campo de observación inmediato, así como para la orientación dentro del mismo, se denominan y se encuentran en la lengua materna.

La lengua materna permite al niño conocer, reproducir y comprender el mundo que se encuentra más allá de sus campos de acción y percepción inmediatos, pues le posibilita recibir y comunicar importantes experiencias de otros.

La lengua, como lengua materna, lleva en general a la adopción y apropiación de exitosos modelos sociales de actuar y el hablar, siendo así esencialmente el medio de construcción y aplicación de la competencia de acción lingüística del niño.

La lengua, como lengua materna, es el medio interno de la comunicación de la familia y el grupo: sirve para comunicar y transmitir historias importantes, para crear, mantener y modificar relaciones sociales dentro de la familia y del grupo, para intercambiar representaciones de valores y sistemas de ideas, en breve: sirve para preparar y renovar diariamente la identidad cultural.

La lengua materna, como lengua, no es ninguna cualidad a la que el adolescente pueda renunciar, remplazar o incluso intercambiar a voluntad, sino que es la portadora esencial de la primera socialización dentro de la familia. De ahí que *"Para el caso de la enseñanza en escuelas del medio indígena, los lineamientos pedagógicos del sistema de educación indígena destacan la*

*necesidad de desarrollar las competencias lingüísticas de los niños en su lengua materna como condición para asegurar el dominio de las habilidades intelectuales que demandan las asignaturas escolares"*¹³.

Esto es para que el niño pueda desarrollar y dominar ciertos contenidos, es necesario que éste desarrolle sus capacidades, destrezas y habilidades en su lengua materna, para de ahí partir en el proceso enseñanza-aprendizaje en la adquisición de su segunda lengua.

Lo anterior reafirma el interés de llevar a la práctica este intento por rescatar parte de la cultura de nuestros pueblos a muy temprana edad, pensando que estas generaciones serán el día de mañana los que velarán por los intereses de nuestros pueblos y en particular de nuestra cultura.

¹³ SEP, PARE. Trabajo en el Aula. pág. 70

Para lograr el rescate de la lengua nua en niños de segundo grado de primaria bilingüe, es más eficaz trabajar por campo semántico. ¿Por que por campo semántico? por ser temas y contenidos con los cuales el niño está en constante contacto directo mediante el uso y la manipulación de ciertos objetos, con los cuales cuenta su familia, en su casa, en su escuela, en su comunidad, en sus fiestas tradicionales, etc. De tal manera que niño toca, siente, los tiene a la vista en su entorno inmediato y lo más positivo aún es que desde que tuvo razón de ser los ha venido observando y relacionando con sus trabajos cotidianos y en algunos casos también participan en sus primeras necesidades básicas (alimentación, vestido y calzado) todos giran alrededor del niño e influyen en su aprendizaje. La buena labor docente para aprovechar estos conocimientos previos que trae el niño, para hacer más interesante el aprendizaje y de esta manera lograr lo significativo en el aula.

Una vez que el niño ha logrado aprender a utilizar las palabras en nua por campo semántico y sabe pronunciar palabras de objetos,

de tal manera que ya los sabe relacionar, es el momento de enseñarle al niño pequeños enunciados que tengan absoluta relación con sus campos de acción. Primeramente éstos enunciados tienen que ser de lo más sencillos y reales para que no dificulte la comprensión y hacer tediosa la clase, de tal manera que el niño pierda el interés éstos enunciados por citar algunos serían: ¿Cómo te llamas? (kinami ti mu toka), ¿Donde vives? (kapa ti yule), ¿cuándo llegaste? (kiman ti uak), ¿cómo se llama tu maestro? (kinami mu toka mu lamaxtine), etc.

Una vez que el niño pueda hacer ésta clase de enunciados cortos podemos desarrollar algunos más largos sin perder de vista el apoyo de los campos semánticos como principal eje central del rescate de la lengua naua, después de la construcción de enunciados podemos desarrollar pequeños textos de algunas vivencias más comunes en los niños, en su comunidad, en las fiestas tradicionales, algunos cuentos tanto de los libros del rincón, como de los libros de texto y principalmente juegos comunitarios que más se desarrollan en la comunidad.

	Raíz.....	laluayol
	Tallo.....	kuauil, kuiyol
	Rama.....	kuamail
PARTES DE LA	Hojas.....	sakayo, isual
PLANTA	Flores.....	xuchil
	Fruto.....	xuchilakuali
	Semilla.....	xinachili
	Tecata.....	kaliyo

	Rojo.....	chichiltik
	Blanco.....	istak
	Verde.....	xuxultik
	Negro.....	liltik
COLORES	Amarillo.....	kustik
(IYAPALI)	Gris.....	nixmik

CONCLUSIONES

Debemos de reconocer que el rescatar una lengua que sólo se usa en la comunicación familiar es un problema detectado que se presenta aún en los medios en los que se ha absorbido el uso de la lengua materna por el español, lo que puede tener diversas causas, pero la que a nosotros los docentes nos incumbe, por estar en nuestras manos su ratificación, es que hemos descuidado el uso y el buen uso de la lengua naua y del español en la escuela.

En el medio indígena, las tareas que al respecto se brindan, están alejadas de procesos didácticos eslabonados y correlacionados. Pero parece también que existe una resistencia al uso sistemático de la lengua naua en la escuela, tal vez heredadas del uso oral de las lenguas indígenas y el valor que se le sigue dando a la palabra. Esto se perpetúa, porque ni la escuela, ni la sociedad han creado una cultura del uso de dos lenguas, sobre todo en nuestra comunidad, como una necesidad de comunicación. Debemos de reconocer que no hemos podido crear esa necesidad.

Fue necesario motivar las tareas con actividades de integración social, entre alumnos, maestros, padres de familia y comunidad en general, ello nos dio buenos resultados.

También la idea de integrar a la escuela, algunas de las costumbres de nuestro pueblo, fue de gran ayuda para todo el proceso de la estrategia didáctica realizada; fue por ello que la unidad de trabajo escolar realizada, tuvo su eje central en el uso de los elementos más significativos en la comunidad.

Sabemos que muchos conocimientos y saberes son adquiridos en la infancia temprana, en la relación que tienen los niños con la familia y la comunidad. Por esto tratamos de utilizar el método adecuado y con él obtuvimos magníficos resultados, ya que los niños y niñas, en el seno familiar desde pequeños, en la práctica misma adquieren conocimientos y saberes de las tareas del campo para sembrar y cosechar, así como interactuar con los demás niños y con adultos de la comunidad.

BIBLIOGRAFÍA

- MORAN Oviedo Porfirio. Propuesta de evaluación y acreditación del proceso enseñanza y aprendizaje en la perspectiva de la didáctica crítica. México D. F. 1990. p.139.
- SEP. Art. 3º constitucional y ley federal de educación. Primera edición 1993. México D. F. p.27.
- SEP. Elementos Curriculares para la educación primaria indígena. México, D. F.1993. p.85.
- SEP. Plan y programa de estudio, educación primaria básica. Primera reimpresión. 1993. México D. F. p.21.
- UPN/SEP. Antología básica criterios para propiciar el aprendizaje significativo en el aula. Primera edición.1972. México D. F. p. 26.
- UPN/SEP. Guía Antología. Estrategia para el desarrollo pluricultural de la lengua escrita. Primera edición 1995.México. D. F. p. 21.